

Анотація
до вибіркової дисципліни
«Спецкурс з основ художнього перекладу»

Мета дисципліни – сформувати у здобувачів вищої освіти теоретичні основи перекладу художнього тексту та практичні навички виконання літературного перекладу текстів художніх творів (прози та поезії).

У результаті вивчення дисципліни здобувач повинен **знати**: базові поняття та специфіку художнього перекладу та його теорії, основні принципи та труднощі перекладу художніх творів; об'єктивні та суб'єктивні чинники художнього перекладу; прагматичні одиниці тексту як надфазової комунікативної одиниці; особливості перекладу прозового, драматургічного та поетичного тексту; стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту; рівні перекладу текстів художньої прози; перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору. Здобувач повинен **вміти**: здійснювати комплексний порівняльний аналіз перекладу і оригіналу із врахуванням об'єктивних вимог до якості перекладу; оцінювати адекватність художнього перекладу з урахуванням якісних і кількісних критеріїв; виділяти сюжетну лінію, сильні позиції, інформаційні вузли та визначати ступінь необхідності збереження їх у тексті перекладу; визначати стилістичні засоби, що створюють образність тексту оригіналу; застосовувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу; добирати влучні методи відтворення ідейного змісту твору зі збереженням етнонаціонального забарвлення оригіналу у перекладній версії; перекладати поетичні, прозові і драматичні тексти з англійської мови на українську та навпаки.

Сфера реалізації набутих знань та вмінь полягає у здатності здобувачів використовувати набуті навички та вміння аналізу й синтезу, необхідні для виконання власних перекладів, для успішного відтворення художніх текстів різних жанрів, спираючись на нові здобутки наукової думки в галузі перекладознавства та погляди визначних перекладознавців на різні стратегії та способи перекладу.